

Китайская версия «Турандот»

Принцесса Турандот является, вероятно, самой известной китайской театральной героиней на Западе. После 70 лет триумфального шествия по западным сценам (премьера в 1926) опера постепенно начинает обретать популярность и в Китае. В 1998 году известный кинорежиссер Чжан Иму сделал постановку, с успехом прошедшую и в Италии и в Китае. Примерно в то же время были поставлены варианты «Турандот», созданные в стиле национальной китайской оперы. Затем свою версию «Турандот» представил Балет Гуанчжоу, а в марте 2003 года китайские фигуристы завоевали золотые медали на чемпионате мира в Вашингтоне, откатав свою программу под музыку Пуччини.

С 22 ноября по 5 декабря 2003 года собственную обработку сюжета о принцессе Турандот показывала труппа Пекинской Оперы. Директор театра Ву Дзян заявил, что в их намерения входила переработка завезенной с Запада истории на китайский манер, с возможностью ее последующего экспорта.

Рассказанная в опере история может представляться «восточной» только западному человеку. Обычной китайской публике не нравится жестокая Турандот. Не в восторге она и от Калафа, воздыхателя, а потом и мужа Турандот, не замечавшего любви своей рабыни Лю. И месть Турандот, и любовь Калафа представляются китайцам неубедительными, далекими от норм и ценностей древнего Китая. Поэтому Ву и либреттист Кон Юань решили коренным образом переработать сюжет. В

новом варианте Турандот более не кровожадная принцесса, ненавидящая всех мужчин из-за того, что много тысяч лет назад чужеземный завоеватель овладел китайской принцессой. Чарующая и яркая, она живет в уединении в императорском дворце, мечтая об искреннем человеке, настоящей любви и свободе для простого народа. Она объявляет, что любой принц, добывающий ее руки, должен отгадать три загадки. Если он не сумеет этого сделать, он умрет, так как она будет считать его одним из 18-ти принцев, которые привели к столице империи свои войска, вызвав хаос. Весь город погружен в неизвестность. Бездарные чиновники и генералы проявляют трусость и неумение справиться с ситуацией. И тут вмешивается Турандот, объявляет свои загадки и казнит двух злокозненных принцев в качестве предупреждения остальным. В новом сюжете в соответствии со вкусами китайской публики на первый план выходят ум и храбрость Турандот.

Авторы пошли и на то, чтобы совсем убрать из сюжета Лю. Вместо нее появляется Лу Лин, кормилица Турандот. Ву и его команда придумали для нее запутанную историю любви и ненависти. В молодости она была пастушкой, влюбленной в Тимура, отца Калафа. Однако отец Тимура, властитель небольшого королевства, не мог согласиться на брак своего сына с пастушкой. Он застаивает ее оставить сына и отдает в жены королю Яню. От этого союза рождается Турандот. Но Лу не может забыть Тимура, чем вызывает гнев короля Яня. Он наказывает ее тем, что принуждает служить

Турандот в качестве рабыни и запрещает рассказывать ей, что она ее мать.

По мнению Ву, удаление Лю «делает любовь Турандот и Калафа более чистой». Лю, говорит он, привлекательный и трогательный персонаж, готовый отдать все, чтобы защитить Калафа. Однако это снижает образ принца, не замечавшего настоящей любви Лю и устремленного только к жестокой принцессе из-за ее красоты. «Даже когда он в конце концов добивается своего и женится на Турандот, их любовь на взгляд китайцев не столь прекрасна», - считает Ву. Кроме того, трагическая история любви матери Турандот и отца Калафа делает более убедительной любовь между ними и их ненависть к условиям императорской семьи. Мятельный дух молодого поколения передается ему от родителей.

Музыку к новой опере написал китайский композитор Чжу Сюю, ветеран Пекинской Оперы. В партитуре он использовал звучащую у Пуччини народную китайскую песню «Жасмин», а также известнейшую арию «Nessun dorma». Некоторые арии звучат как народные или поп-песни. Другие написаны в традиционном стиле Пекинской Оперы. Ву считает, что ему удастся показать новую постановку западному зрителю.

Возвращаясь к замыслу Пуччини

В честь столетия со дня премьеры оперы Пуччини «Мадам Баттерфляй» в миланском Ла Скала Токийский Новый Городской оркестр впервые исполнит оперу так, как первоначально задумал композитор - с использованием

специально изготовленных японских колоколов. Напомним, что «Мадам Баттерфляй» - это история 15-летней японской девушки, жившей в годы правления императора Мэйдзи (1868-1912). Она выходит замуж за американского лейтенанта, рождает от него ребенка, но потом, узнав, что муж бросил ее, кончает с собой. Предполагается, что вся атмосфера оперы должна быть проникнута японским духом, и композитор предусмотрел всевозможные звуковые эффекты для усиления эмоциональных и трагических сцен. «В оригинальной партитуре Пуччини намеревался использовать японские колокола, в частности, храмовый колокол и ветряной колокол, для придания опере японской атмосферы», - говорит руководитель оркестра Акира Найто. Однако эти намерения не были реализованы. Японские колокола всегда заменяли большими медными китайскими колоколами или другими музыкальными инструментами, звучащими совсем не по-японски».

Пять лет назад, приехав в Россию, чтобы дирижировать «Мадам Баттерфляй», Найто решил разобратся в намерениях Пуччини. Он внимательно изучил оригинальную партитуру и обнаружил, что некоторые звуки должны были издаваться определенными японскими колоколами. Пуччини, никогда не бывавший в Японии, собирал японские пластинки и в своих партитурах предусматривал использование подлинных инструментов. Однако оркестры всегда использовали китайский медный колокол вместо храмового японского в сцене бракосочетания Чио-Чио-сан и Пинкертон, когда

туда являлся дядя девушки, буддистский монах, разгневанный тем, что она переходит в христианство. Тот же колокол использовался и в заключительной сцене самоубийства Чио-Чио-сан. В сцене ожидания возвращения Пинкертон из Америки у Пуччини должны были одновременно звучать церковный и храмовый колокола, дабы как-то умиротворить раздираемую между христианством и буддизмом душу Чио-Чио-сан. Поскольку до сих пор не имелось музыкальных инструментов, которые могли бы воспроизвести соответствующие звуки, эта сцена часто опускалась вообще.

«Неудивительно, что иностранные оркестры, не знакомые с Японией (периода Мэйдзи), зачастую смешивали японское, китайское и вообще азиатское. Однако для японских оркестров подобное смешение недопустимо», - считает Найто. В итоге оркестр специально заказал в японских мастерских колокола, которые можно использовать в качестве музыкальных инструментов. Первое аутентичное исполнение «Мадам Баттерфляй» состоится в Токио 16 января 2004 года. Перед спектаклем Найто расскажет слушателям о колоколах и даст возможность отдельно послушать новые и те, которые использовались прежде. «Надеюсь, слушатели смогут опутить разницу в их звучании», - говорит maestro.

По материалам зарубежной прессы подготовил Владимир Пестьев